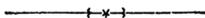


## VERSION EUSKARA DE UNA POESÍA RUSA. <sup>1</sup>



### SARTU - AURREAN.

Baso aundi bat dakust.

Arbolen atzean illuntasuna; neskach euskaldun bat, basora sartu nairik, zutik agertzen da basoaren ertzean. Otsa eta izugarriya dá illuritasun ori. Basoren barrutik aize izoztu bat, boza nagí bat geldi geldi datoz.

—¡Oh zu, sartu nai dezuna! ¿Badakizkizu zer gauza aurkituto dituzun emen?

—Badakit.

—Badakizkizu gauza oriek otsa, gosea, gorrotoa, meziprezioa, iraina, ziega, eritasúnak, eta eriotz berbera dirala?

—Badakit.

—Bakardadea, guzién utziera?

—Badakit. Prest nago. Oñaze denak, patuaren kolpe denak atsegiñ aundiaz, soprituko ditut.

—Eta etsayen kolpeaz gañera adiskide eta anayenak ere?...

—Bai... oriek ere.

—Prest zaude, bada. zure burua sakrifikatzeko?

—Bai.

—Eta sakrifizio baterako, jakingo ez duena iñork? Ilko zera, eta iñork, iñork zure oroimena ez du ohoratuko.

—Ez urrikirik, ez izen illezkorrik ere eskatzen ez diot kondairari....

Bozak istan bat isildu eta gero esan zaben:

—Etorrizunaren egun batean, zuk siñisten dezuna gaur, siñistuko ote ezdezu; esango ote dezu utsirudi batek gezurtatu zaituela eta negar egingo ote dezu zure gaztetasuna galdua ikusita?

—Bai, ori uste det ere.... Eta alataguzi, nai det sartu.

—Sar zaite, bada.

Neskacha sartu zan.

—Eroa! kampotik boza batek, otz-karraska egiñik, oju egin zuben.

Beste bozek, baño ezti-eztiya airean soñu eginda, erantzun suben: Santua.

(1) Hay tanta analogía entre la situación expresada por Ivan Tourguenelf en su inspiradísima poesía «El Umbral» y la que sufren los íntegros y bien intencionados patricios que aquí pretenden despertar al pueblo vasco-navarro del vergonzoso letargo en que yace sumido, que me he visto impulsado a trasladar á nuestra primitiva lengua ese grito del corazón atribulado del insigne escritor ruso. La composición adquiere carta de naturaleza euskara nada más que con tachar algunas cuantas palabras y cambiar otras que en la traducción castellana tendré cuidado de subrayar. (Nota del traductor.)

## TRADUCCION LITERAL.

---

Veo un *gran bosque*.

Detrás de *los árboles* la oscuridad; una muchada *bascongada* queriendo penetrar á dentro, aparece de pié en la *orilla del bosque*. Fria y espantosa es aquella oscuridad. De lo interior del bosque un aire helado, una voz lenta, poco á poco, llegan.

—¡Oh tú la que deseas entrar! Sabes cuáles son las cosas que hallarás aquí?

—Lo sé.

—Sabes que son el frio, el hambre, el ódio, el desprecio la injuria, la prision, las enfermedades y la muerte misma?

—Lo sé.

—La soledad, el abandono de todos?

—Lo sé.... Estoy pronta. Todos los dolores, todos los golpes del destino, gustosamente los sufriré.

—Y además de los golpes de los enemigos, los de los amigos; y los de los *hermanos* tambien?

—Si.... esos tambien.

—Estás, pues, dispuesta á sacrificarte?

—Si.

—A un sacrificio que nadie sabrá? Morirás, y nadie, nadie honrará tu recuerdo.

—No le pido á *la historia*, ni compasion, ni aun nombre inmortal....

Calló un momento la voz, y despues dijo:

—Tal vez algun dia del porvenir, en lo que hoy crees, no creerás; tal vez dirás que una ilusion te ha mentido y llorarás, tal vez, viendo tu hermosa juventud perdida?

—Si, tambien he pensado en eso.... Y con todo quiero entrar.

—Entra, pues.

La muchacha entró.

—Loca! gritó desde fuera una voz rechinando los dientes.

Otra voz, pero dulcísima, resonando en el aire, replicó:

—Santa!

A todos los buenos euskaros, á todos los que idolatran esta tierra, cuanto más ingrata cuanto más infeliz dedica estas páginas

ARTURO CAMPION.

Pamplona 26 de Octubre de 1883.

(De la *Revista Euskara*.)